“This study explores” ou comment la référence ancre l’abstract dans son contexte énonciatif

“This study explores”: referential anchoring in abstracts

Geneviève Bordet

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/5637>

DOI : 10.4000/praxematique.5637

ISSN : 2111-5044

Éditeur

Presses universitaires de la Méditerranée

Référence électronique

Geneviève Bordet, « “This study explores” ou comment la référence ancre l’abstract dans son contexte énonciatif », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 72 | 2019, mis en ligne le 13 juin 2019, consulté le 08 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/5637> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/praxematique.5637>

Ce document a été généré automatiquement le 8 septembre 2020.

Tous droits réservés

“This study explores” ou comment la référence ancre l’abstract dans son contexte énonciatif

“This study explores”: referential anchoring in abstracts

Geneviève Bordet

Introduction

- ¹ Si la science se construit dans et par le langage (Halliday, 2004 ; Bazerman, 1988), les écrits scientifiques sont fondés sur la mise en scène d’une recherche. Notre proposition vise à comprendre la manière dont l’opération de référence contribue à la construction de cette représentation. Nous nous attacherons plus particulièrement à déterminer comment un genre textuel, l’abstract,¹ utilise les potentialités de la fonction de référence pour atteindre les objectifs liés au genre et à son contexte d’énonciation. Ce genre a attiré récemment beaucoup d’attention (ex : Swales and Feak, 2009 ; Bondi & Sanz, 2014 ; Samraj 2005). En effet, les évolutions récentes de l’édition scientifique, caractérisées par une explosion quantitative et un verrouillage lié à la mainmise d’un petit nombre de gros éditeurs (Valluy, 2017) en font un rouage décisif de la dissémination de la recherche et de la construction de la carrière du chercheur. L’abstract, accessible indépendamment du document qu’il présente, est devenu un produit d’information autonome, au rôle promotionnel primordial (Hyland, 2004) et un maillon décisif de la chaîne d’information. Pour l’abstract, en tant que texte scientifique, l’effet de persuasion (Hyland, 1995 ; Bazerman, 1988) implique que l’auteur parvienne à convaincre son public à la fois de la pertinence de sa recherche et de la cohérence de son discours. L’auteur doit donc, au niveau externe, assurer l’ancrage du texte dans un réseau de textes liés à un genre et une discipline (Hyland 2004 ; Bhatia 2004), et au niveau interne, assurer la fluidité d’information nécessaire à la progression argumentative (Swales, 1990 ; Biber, Connor & Upton, 2007 ; Gledhill, 2000). Nous nous attacherons à comprendre comment l’utilisation récurrente d’opérations de

référence telles que *[this] research*, *[this] study*, contribue à la fois à l'affichage de ce statut de l'abstract dans le réseau intertextuel et à sa cohérence interne en tant que texte autonome.

1. Contexte théorique

1.1. Opération de référence, anaphore et textualisation

- 2 L'une des questions centrales posées par les opérations de référence est la compréhension des mécanismes qui permettent l'identification de la référence par le récepteur du message ou du texte. La recherche a donc naturellement porté particulièrement sur la question de l'« accessibilité » de la référence, et les éléments textuels, discursifs ou contextuels qui en permettent l'identification. Pour cette raison, le cas de l'anaphore « indirecte » a attiré beaucoup d'attention, sous diverses désignations : « associative » (Apothéloz & Reichler-Béguelin, 1999) ou « anadeixis » (Cornish, 2011) ; elle a été analysée d'un point de vue pragmatique, cognitif et textuel, mettant en évidence les difficultés rencontrées dans l'identification du lien entre le segment référent et l'élément sémantique auquel il renvoie.
- 3 De même, dans le domaine de l'écrit scientifique, et particulièrement dans le monde de l'EAP (English for Academic Purposes), le débat sur la fonction de l'opération de référence a souvent porté sur l'utilisation de *this* dans une fonction anaphorique indirecte. Dans une perspective fonctionnelle, les "general" (Halliday & Hasan, 1976), "shell" (Schmid, 2012) ou "signalling nouns" (Flowerdew, 2003) précédés par *this* notamment (Swales, 2005 ; Bordet, 2011) sont considérés comme facteurs à la fois de cohésion et vecteurs d'interprétation (Gray, 2010) dans la mesure où ils ont la propriété d'« encapsuler » (Francis, 1994) tout ou partie des éléments d'information donnés précédemment. L'utilisation de *this* dans sa fonction de pronom comme « proforme » a également été discutée d'un point de vue didactique en tant que potentiel facteur d'ambiguïté, donc d'échec, mais aussi comme outil de cohésion et de persuasion par Wulff, Römer & Swales (2012).
- 4 Toujours dans une perspective fonctionnelle, Halliday et Hasan (1976) se sont intéressés à la manière dont les chaînes référentielles contribuent au tissage de la « texture » du texte considérant que : "Texts cohere : so cohesion within a text –texture– depends on something other than structure" (Halliday & Hasan 1976 : 7). Toutefois, cette approche a été vigoureusement contestée, les critiques portant en particulier sur le fait que l'analyse de Halliday et Hasan décrirait l'anaphore comme une réitération d'un terme et d'un concept, et limiterait le cadre de son analyse au texte sans prendre en compte le discours et le contexte dans lequel il s'inscrit, pas plus d'ailleurs que la notion de genre, étroitement liée à ces questions (Brown & Yule, 1983 ; Cornish, 2015). Apothéloz (1995) s'est attaché à dépasser le rôle de simple rappel de l'anaphore pour analyser l'impact de la référence anaphorique sur la dynamique textuelle, notamment dans la construction du langage chez les enfants. Il considère l'anaphore non comme un facteur de cohésion mais comme « un ensemble de dispositifs contribuant à assurer au texte sa progression » (Apothéloz, 1995 : 12).
- 5 Un autre point de débat, qui nous concerne plus particulièrement ici, est la distinction entre deux types d'opération de référence selon qu'elle se réfère à un élément identifiable dans le co-texte, ou dans le contexte de situation, extérieur au texte. Pour

Halliday & Hasan (1976), il faut distinguer entre relation « exophorique » qui crée le texte en l’ancrant dans une situation réelle, et « anaphorique » qui contribue à tisser la cohésion du texte en renvoyant à un élément précédent ou suivant. Cette distinction est contestée dans la mesure où elle implique la possibilité d’un ancrage direct du texte dans la réalité. Kleiber (1992 : 614) préfère parler d’un ancrage dans un « espace non textuel, celui de la situation d’énonciation immédiate » et des « objets présents (dans le sens de perceptibles par les protagonistes) dans la situation extra linguistique d’énonciation ». Ce point de vue est corroboré par Corblin (1995 : 8) pour qui « le point crucial est la présence d’un référent de discours repérable dans l’espace énonciatif ». Cornish (2015 : 6) attire également l’attention sur le contexte et sa composante essentielle, la situation d’énonciation comme « point d’ancrage ».

1.2. Opération de référence et construction du discours scientifique

- 6 La question du contexte énonciatif est cruciale pour le discours scientifique selon que l’on considère la thèse ou l’article de recherche comme le simple reflet écrit de l’opération de recherche menée dans le contexte réel du laboratoire, mettant l’accent sur la visée informative, ou bien qu’on les considère comme une re-création et une représentation de la construction de la connaissance, mettant l’accent sur la persuasion (Latour & Woolgar, 1979). Dans le premier cas, le contexte d’énonciation est le réel extérieur, à savoir la suite d’opérations menées dans le cadre de la recherche, dont le texte est le reflet le plus fidèle possible ; dans le deuxième cas, le contexte est un réseau intertextuel de communication scientifique, produit d’une communauté scientifique et traversé par ses points de divergence et de convergence (Hyland, 2004). Le texte s’inscrit dans une typologie de genres (Swales, 1990 ; Bhatia, 2004) dont le respect des codes est un élément décisif pour la reconnaissance par la communauté scientifique. C’est dans ce cadre que nous nous attacherons à évaluer la contribution d’expressions référentielles telles que « this study », « this research », à l’inscription du texte dans son contexte énonciatif et intertextuel.

1.3. L’abstract comme genre

- 7 Ancrage de la référence dans le réel ou dans une situation énonciative, la question est particulièrement pertinente pour l’abstract, qui peut être considéré comme partie d’un texte ou texte autonome renvoyant à un texte premier, qu’il représente. L’évolution des conditions de diffusion de l’écrit scientifique et leur numérisation ont considérablement modifié la place et le rôle de l’abstract dans le monde scientifique. Longtemps cantonné au rôle de résumé informatif en tête du document, il se retrouve en première ligne de la chaîne de sélection ou processus de “gatekeeping” (Swales, 1990). L’explosion quantitative de la production documentaire, le verrouillage de l’accès au plein texte par les grands éditeurs et l’avènement du lien hypertexte en ont fait un ambassadeur du texte (Hyland, 2004) dont le succès ou l’échec sont décisifs pour son auteur. Du point de vue du lecteur, face à la nécessité de trier impitoyablement dans la masse des écrits, le chercheur comme l’éditeur scientifique se fiera tout d’abord à la force de conviction de l’abstract, comme gage de la valeur de la recherche présentée. En témoigne notamment le développement récent de gigantesques bases de données d’abstracts, telles que Scopus (Elsevier 2018). De nombreuses recherches, notamment dans le domaine de l’ESP (English for Specific Purposes), ont montré

comment ce rôle nouveau avait affecté le contenu des abstracts, qui mettent l'accent sur la promotion plutôt que sur l'information (Van Bonn & Swales, 2007 ; Bondi & Sanz, 2014). Pour cette raison, la formation à l'écriture d'abstracts est devenue une composante à part entière de l'apprentissage de l'écriture scientifique (Swales & Feak, 2009 ; Wu *et al.*, 2018).

- 8 Sur le plan de la recherche, l'abstract est largement reconnu comme un genre autonome pourvu de sa propre visée de communication :

While the abstract might point towards an associated text, and may indeed offer a representation of it, its purpose, rhetorical construction, and persuasive intent are all distinct from the article itself. (Hyland, 2004 : 64)

- 9 La réflexion s'est concentrée essentiellement sur les abstracts d'articles de recherche ou de conférences dont le rôle dans le processus de dissémination scientifique est prépondérant (e.g. Samraj, 2005 ; Martin, 2003). Le cas des abstracts de thèse a été beaucoup moins analysé dans la mesure où ils ne jouent pas un rôle de filtre dans la sélection des publications et n'ont donc pas le même impact sur la carrière du chercheur. Néanmoins, ils présentent un intérêt pragmatique car il existe de nombreuses bases de données d'abstracts de thèses, notamment en français, où le site Hyper Article en Ligne (HAL) du CNRS (CCSD 2018) offre l'accès gratuit à tous les abstracts dans leurs versions française et anglaise. D'un point de vue scientifique, ils offrent un reflet de la représentation que se font, à la fin de la thèse, les aspirants chercheurs du type d'écrit et du type d'approche susceptible de convaincre les membres de la communauté scientifique à laquelle ils souhaitent appartenir. De ce point de vue, on peut les considérer comme des témoins du processus d'acculturation scientifique du chercheur (Pérez-Llantada, 2012). Le rôle pivot de l'abstract dans le circuit de la communication scientifique en fait, nous semble-t-il, également une illustration de l'affirmation de Culioli (2002 : 42) selon laquelle :
- 10 L'activité de production et de reconnaissance d'énoncés se fait toujours entre des sujets pris dans des situations à la fois empiriques et en même temps liées à des représentations imaginaires du statut de chacun des sujets par rapport à l'autre, par rapport à une société, par rapport à du texte, par rapport à une sorte de ce qu'on pourrait appeler « un discours intertextuel ».
- 11 Ce genre nous paraît donc offrir un terrain d'analyse particulièrement intéressant du rôle de l'opération de référence dans la construction du discours et dans son insertion dans un contexte énonciatif et intertextuel.

2. Approche et méthodologie

2.1. Approche

- 12 Nous proposons ici d'adopter une approche comparative interdisciplinaire et interlinguistique pour analyser la manière dont l'opération de référence de type « this study », « in this research », insère l'abstract et la thèse dans une chaîne intertextuelle tout en constituant l'amorce d'une chaîne référentielle qui structure l'abstract en tant que texte. La comparaison d'abstracts provenant de deux disciplines ne vise pas tant à analyser les spécificités disciplinaires qu'à utiliser ces spécificités comme révélateurs du rôle que joue la construction d'une chaîne référentielle pour ancrer l'abstract dans son contexte. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi de comparer deux

disciplines relevant l’une des sciences humaines, l’anthropologie, et l’autre des sciences dures, l’astrophysique. Notre hypothèse est que les caractéristiques épistémologiques de ces deux disciplines affectent différemment le mode d’amorçage de la chaîne référentielle, mettant ainsi en évidence le rôle fonctionnel de cette chaîne. De la même manière, la comparaison de productions en anglais par des locuteurs publiant en contexte anglophone et en contexte francophone ne vise pas à établir une typologie des éventuelles erreurs des locuteurs publiant en contexte francophone mais à mieux comprendre les choix linguistiques qui affectent le fonctionnement de cette chaîne référentielle.

- 13 Nous avons sélectionné un corpus composé d’abstracts rédigés en anglais, issus pour moitié de la base française HaL-thèses et pour l’autre moitié de la base anglo-saxonne ProQuest (ProQuest LLC, 2018). L’objectif de cette analyse contrastive interlinguistique étant de comparer les productions exclusivement en anglais de locuteurs publiant en contexte anglophone et en contexte francophone, les abstracts français disponibles ne seront utilisés que comme contrepoint pour comprendre d’éventuelles spécificités de la chaîne référentielle construite par des locuteurs en contexte francophone. L’approche de ce corpus sera double : approche « top-down » pour, en s’appuyant sur une analyse contrastive disciplinaire et linguistique, étudier les choix et les modes de maniement des expressions référentielles (« this study », « this research »...) qui inscrivent l’abstract dans son contexte d’énonciation ; approche « bottom-up » fondée sur des études de cas pour analyser la manière dont ces choix affectent la construction d’une chaîne référentielle et la création d’un texte cohérent et persuasif, à l’intérieur d’une discipline.

2.2. Corpus

- 14 Notre corpus est composé de 400 abstracts et divisé en 4 sous-corpus : corpus d’origine anglo-saxonne et corpus d’origine francophone, en astrophysique et en anthropologie. Précisons que le critère linguistique ne renvoie pas nécessairement à la langue maternelle de l’auteur, que nous n’avons pas les moyens de vérifier, mais au fait que la thèse et l’abstract aient été présentés dans un cadre universitaire francophone ou anglophone. De même, nous avons considéré les mondes francophone et anglophone dans leur ensemble, sans distinguer les pays. Les résumés de thèse publiés en milieu francophone ont été obtenus au format .xml grâce au CCSD (Centre pour la Communication Scientifique Directe) du CNRS. Cela nous a permis de constituer un corpus des abstracts rédigés en anglais accompagnés de leur pendant rédigé en français. Pour les abstracts publiés en milieu anglophone, nous avons eu recours à la version gratuite de la base ProQuest Dissertations.
- 15 Nous donnons dans le tableau ci-dessous les éléments quantitatifs sur la composition du corpus.

Tableau 1 : description quantitative du corpus

Discipline	Anthropologie		Astrophysique	
Contexte de publication	Anglophone	Francophone	Anglophone	Francophone

Nombre d'abstracts	100	100	100	100
Nombre de mots	36 964	22 921	30 825	23 960
Nombre moyen mots / abstracts	369	229	308	239
Nombre total de mots	114 670			

- 16 Plusieurs caractéristiques appellent commentaire. D'une part, les sous-corpus sont de taille inégale. Les résumés publiés en contexte francophone sont moins longs en moyenne que ceux publiés en contexte anglophone. Etant donné que nous voulions pouvoir combiner approche de corpus et approche textuelle, nous n'avons pas souhaité uniformiser la taille des sous-corpus. Leur inégalité est donc une caractéristique qui peut être prise en compte dans l'analyse. De même, la taille globale du corpus, soit un peu plus de 100 000 mots, est modeste pour une analyse quantitative mais elle permet une approche fine au niveau textuel.

2.3. Etapes de la recherche et résultats attendus

- 17 Comme nous l'avons mentionné plus haut, nous avons combiné deux approches : quantitative au niveau du corpus, qualitative au niveau du texte sous forme d'études de cas. Les objectifs de ces deux approches sont spécifiques et, nous l'espérons, complémentaires.
- 18 Les données quantitatives fournissent le cadre dans lequel peuvent être analysés les exemples et permettent d'ouvrir une perspective vers une interprétation des cas étudiés en termes de tendance disciplinaire et en fonction de l'origine linguistique du locuteur. Si ces données sont trop limitées en nombre de mots pour en tirer des conclusions définitives quant à l'impact de l'origine disciplinaire et linguistique du locuteur sur la construction de la chaîne référentielle et l'insertion de l'abstract dans son contexte, elles sont néanmoins significatives si l'on prend en compte le fait qu'elles représentent les stratégies discursives de 400 auteurs différents. L'analyse quantitative du corpus a comporté quatre étapes successives. Dans un premier temps, en utilisant la fonction concordancier de Antconc (Anthony, 2018), nous avons relevé et classé d'un point de vue lexical les expressions du type « this study », « this research », utilisées en position initiale dans l'abstract et établissant le lien entre l'abstract et son contexte d'énonciation, comme dans l'exemple suivant, extrait du corpus d'anthropologie publié en contexte anglophone (le passage cité figure en tête de texte) :

[1] This dissertation examines how racial ideologies have historically been entangled.

- 19 Par position initiale, nous entendons le fait que l'expression référentielle de type « this + study, research... » ne se réfère pas à une occurrence précédente du terme déterminé par « this » (« a study... This study »). L'expression référentielle renvoie donc nécessairement à un contexte d'énonciation extérieur au texte, qu'il s'agisse de la recherche qui a été menée par le thésard ou du texte de la thèse elle-même. Dans une deuxième étape, nous avons annoté les structures syntaxiques liées à cette référence en distinguant entre les cas où l'expression référentielle était en position sujet et ceux où

elles figuraient en position prépositionnelle (exemples : "in this", "by this", "for this", "of this"). Puis, pour les expressions de référence placées en position sujet, nous avons catégorisé selon leur nature lexico-sémantique les verbes gouvernés par l'expression. Enfin, dans une quatrième étape, lorsque l'expression utilisée pour exprimer la référence se trouve insérée dans un syntagme prépositionnel du type « in this + x », nous avons relevé et catégorisé la structure agentive, comme par exemple dans ce cas :

[2] The work presented in this dissertation is a compilation of synoptic studies of ultracool dwarfs.

- 20 Les données recueillies ont permis une analyse contrastive interlinguistique et interdisciplinaire visant à évaluer dans quelle mesure les choix lexicaux et les types de structure sont révélateurs d'un mode d'ancrage spécifique à une origine disciplinaire et linguistique.
- 21 La deuxième approche consiste en une analyse qualitative menée au niveau du texte. Elle montre comment les choix lexico-grammaticaux déterminent la manière dont l'abstract se réfère à son contexte d'énonciation. Elle identifie également la chaîne référentielle mise en place à partir de cet ancrage initial et en évalue l'impact sur la cohérence et la progression argumentative du texte.

3. Résultats et discussion

3.1 Au niveau du corpus

- 22 Pour chaque sous-corpus, nous avons établi un relevé lexical des termes utilisés pour établir la référence extra-textuelle (exemples : "this study", "thesis", "dissertation", "research"...).
- 23 Les sous-corpus sont étiquetés de la manière suivante : Anthrope_EN et Anthrope_FR pour les abstracts d'anthropologie en contexte anglophone et francophone ; Astro_EN et Astro_FR pour les abstracts d'astrophysique. Pour chacun des termes relevés est indiqué le nombre brut d'occurrences.

Figure 1 : Relevé lexical des termes utilisés pour la référence

- 24 Cinq termes sont utilisés pour marquer l'ancrage de l'abstract dans son contexte énonciatif : "study", "dissertation", "research", "work" et "thesis". Les anthropologues utilisent les cinq termes mais parmi eux, les anglophones marquent une forte préférence pour le terme "study". Ces derniers utilisent également "this dissertation", quasi absent chez les anthropologues francophones et totalement absent chez les astrophysiciens francophones. Les astrophysiciens en milieu francophone utilisent une palette lexicale plus étroite, puisqu'ils n'emploient ni "dissertation" ni "research", alors qu'ils privilégient très nettement "this thesis".
- 25 Pour chaque sous-corpus, nous établissons ensuite un relevé des structures syntaxiques liées à l'opération de référence, différenciant la position sujet et la position prépositionnelle. Pour les positions prépositionnelles, la préposition est précisée. Comme pour la figure 1, nous donnons le nombre d'occurrences brut.

Figure 2 : Structure syntaxique : nombre d'occurrences

- 26 La position sujet est privilégiée dans tous les cas, mais beaucoup plus nettement chez les anthropologues, notamment en milieu anglophone. Pour désigner l'opération de référence lorsqu'elle est insérée dans une structure prépositionnelle, on a cinq types de prépositions : "in", "of", "during", "for" et "by". Les formes "in this" et "of this" dominent, mais "in this" est peu présent chez les anthropologues en milieu francophone. Pour l'ensemble du corpus, "in this" et la référence en position sujet sont à quasi égalité chez les astrophysiciens alors que la position sujet domine nettement chez les anthropologues. "During this" n'existe que chez les astrophysiciens francophones. "For" et "by" sont utilisés de manière marginale.
- 27 Pour les opérations de référence établissant le lien entre l'abstract et son contexte grâce à une structure prépositionnelle, nous décrivons la distribution de la structure agentive du type "in this study, we / I..." ou, comme dans l'exemple ci-dessous, pour l'utilisation du passif :

[3] In this thesis, a simulation software is developed in order to show the feasibility of the project

Figure 3 : Distribution de la structure agentive

- 28 Le passif domine partout, mais beaucoup plus nettement chez les astrophysiciens en milieu francophone. "We" n'est pas attesté chez les anthropologues anglophones, en revanche il est très présent chez les astrophysiciens anglophones. "I" est plus rare chez les francophones.
- 29 Enfin, dans une dernière étape, nous établissons un classement lexical des verbes directement gouvernés par l'expression référentielle étudiée ici, lorsqu'elle est en position sujet (exemple : "This study examines"). Pour chaque sous-corpus et pour chaque terme utilisé, nous indiquons le type de verbe qu'il gouverne :

Tableau 2 : Distribution des verbes pour le sous-corpus d'anthropologie

Anthro_EN				Anthro_FR		
study	dissertation	research	work	study	Work	thesis
examine	examine	explore	aim	aim	Describe	analyse
suggest	explore	focus	focus	is a		attempt
show	investigate		show			examine
reveal	Aim		contribute			focus
contribute	address					offer
demonstrate						

- 30 En anthropologie, les verbes gouvernés par l'expression référentielle expriment majoritairement une action intellectuelle qui peut être liée soit à la proposition de recherche ("examine", "explore", "investigate", "analyse", "address") soit à

l'interprétation des résultats ("show", "reveal", "suggest", "demonstrate", "contribute").

Tableau 3 : Distribution des verbes pour le sous-corpus d'astrophysique

Astro_EN		Astro_FR	
thesis	dissertation	thesis	study
explore	present	present	show
describe		is dedicated to	
present		is devoted to	
		is part of	
		is the	

- 31 En astrophysique, la palette lexicale des verbes utilisés est nettement plus réduite. Prédominant chez les francophones des expressions de type « is + passif » qui font de la thèse un objet « dédié à », notamment. Chez les anglophones, on a un seul verbe exprimant une action intellectuelle ("explore").
- 32 L'ensemble des résultats obtenus fait apparaître des tendances disciplinaires et quelques spécificités liées au contexte culturel d'origine, s'agissant de textes rédigés en anglais en contexte anglophone et francophone. Pour les anthropologues, le lien d'ancrage de type "this + x" est massivement en position sujet. Au niveau lexical, leur préférence se porte sur "study", surtout pour les anglophones. Enfin, la majorité des verbes gouvernés par l'expression référentielle exprime le projet de recherche. Chez les astrophysiciens, on trouve plus fréquemment le lien d'ancrage dans un cadre prépositionnel ("in this..."). Le choix lexical privilégie le terme "thesis". Dans ce cas prépositionnel, la structure agentive est très majoritairement passive ("in this thesis, x is explored") chez les francophones alors que les anglophones donnent une légère préférence à une structure de type : "in this thesis, we / I...".
- 33 Les indicateurs utilisés (choix lexical, structure syntaxique) dessinent deux profils épistémologiques distincts. En anthropologie, l'accent est mis sur la dynamique de recherche avec le choix de "study" qui met l'accent sur le processus de recherche plutôt que sur son résultat. Ce choix est confirmé par l'utilisation majoritaire de verbes exprimant une action intellectuelle appliquée au projet de recherche ou à l'interprétation des résultats. Le positionnement du terme "study" en position sujet dans une expression comme "this study investigates" fait de "this study" un substitut au chercheur mis en scène dans son projet de recherche. En astrophysique, le lien d'ancrage désigne la thèse ("thesis") comme objet et produit de la recherche. Elle est le cadre et non l'agent, comme le montre son insertion dans une structure prépositionnelle (« in this thesis, x + passif » pour les francophones, "in this thesis, we" + actif pour les anglophones). Le lien d'ancrage met donc l'accent non pas sur le processus, mais sur le produit de la recherche.

- 34 Certaines spécificités apparaissent liées à l'univers linguistique d'origine. Ainsi "during this" est spécifique aux astrophysiciens francophones, et le plus souvent associé à "thesis" comme dans cet exemple :

[4] A parasite capacitive coupling between the photomultiplier tubes and the data acquisition system (the common modes) was revealed and corrected during this thesis.

- 35 Ce cas fait apparaître un décalage entre le choix du terme "thesis" qui désigne le texte comme produit de la recherche et la préposition "during" qui souligne le processus. Il ne s'agit donc pas nécessairement d'un choix cohérent. Enfin, si tous les astrophysiciens privilégient la structure prépositionnelle, les francophones utilisent ensuite un passif, mettant l'accent sur la recherche elle-même (cf exemple 3), tandis que les anglophones se mettent directement en scène, utilisant le pronom "we" ("in this thesis, we..."). L'utilisation de ce "we" est déroutante d'une part parce que la thèse est écrite par une seule personne, d'autre part parce que l'usage du "nous" d'autorité est considéré comme caractéristique du discours scientifique français. Une hypothèse est que ce choix serait le fruit de la réalité d'une discipline qui ne peut s'exercer que dans le cadre d'une équipe, comme en témoignent les signatures toujours multiples des articles dans ce domaine. Si la thèse est bien présentée par une seule personne, elle n'en est pas moins le produit du travail d'un collectif.

3.2. Au niveau du texte

- 36 Quatre études de cas permettent d'analyser à hauteur du texte la valeur et la fonction de l'opération de référence de type "this research", "this study" pour, d'une part, ancrer l'abstract dans sa situation d'énonciation et d'autre part, amorcer une chaîne intertextuelle contribuant à la structuration du texte. Il ne s'agit donc plus ici de dégager des tendances liées à un univers disciplinaire ou linguistique, mais de mieux comprendre comment les choix lexicaux et syntaxiques relevés au niveau du corpus affectent la construction du texte et sa contextualisation.
- 37 La première étude de cas analyse, au niveau de la phrase, la manière dont l'occurrence initiale de ce type d'opération référentielle assure l'ancrage de l'abstract dans sa situation d'énonciation. Pour des raisons de place, il ne nous était pas possible de présenter l'intégralité de l'abstract. Nous portons donc l'accent sur le mode d'amorçage de la chaîne référentielle plutôt que sur l'analyse de son déroulement tout au long du texte.

- 38 **Astro_EN**

[5] (Tata, 2009) The work presented in this dissertation is a compilation of synoptic studies of ultracool dwarfs (UDs)¹. (1) A search for wide binaries around solar type stars in upper scorpio OB association (Upper Sco) do indicate (the survey is not yet complete) a deficit of BD binaries at these large separations (< 5AU</i>). (2) Twenty six new UD's were discovered ...

¹ We use the term "ultracool dwarfs" as the mass of most of the objects mentioned is unknown, which is required to classify an object as a brown dwarf.

- 39 Le texte débute avec "the work" qui désigne le travail accompli ; ce travail est vu à travers son résultat, "this dissertation", décrite comme une compilation d'études ("synoptic studies").
- 40 Le pronom "we" n'est utilisé qu'en note, pour justifier un choix terminologique. C'est la première mention directe de l'auteur et d'ailleurs la seule dans le texte, qui privilégie le passif. De ce fait, on peut considérer que l'auteur choisit d'étayer son positionnement et la construction de son autorité scientifique sur l'objet produit comme aboutissement de son travail, plutôt que sur une stratégie de recherche, à l'exception d'un choix terminologique mentionné en note. En cela, il semble représentatif du schéma décrit plus haut concernant les stratégies référentielles des astrophysiciens.
- 41 Ce deuxième cas montre comment un anthropologue construit la référence d'ancrage au contexte, tout en amorçant une chaîne référentielle :

42 **Anthropo_EN**

[6] (Bulger, 2013) *This dissertation examines* how racial ideologies have historically been entangled (...). Whereas New England has maintained a liberal and moralistic regional narrative since the early-19th century, *this dissertation builds on* scholarship which has increasingly complicated this narrative, (...). *The concept* of performativity, which proposes that identities are temporarily stabilized during actions, is also part of the foundation on which identity *is theorized in this dissertation*. (...) *The historical analysis which contextualizes this research project focuses on* the establishment and perpetuation of African American community ideals (...)

- 43 Si le choix du terme "dissertation" peut laisser présager un ancrage dans la thèse comme texte et produit de la recherche, le choix des verbes et l'évolution de la référence montre qu'en fait c'est bien le processus de recherche qui est mis en valeur, et à travers lui le chercheur en tant qu'acteur plutôt qu'en tant qu'auteur. On a ainsi la succession de "this dissertation examines", "this dissertation builds on", "the concept is theorized". Enfin avec "the historical analysis which contextualizes this research project", c'est le processus qui prend la place centrale et avec lui la dynamique de recherche.
- 44 Pour le troisième cas présenté dans cet article, nous exploiterons les possibilités offertes par la disponibilité, pour le corpus de textes écrits en anglais en contexte francophone, du corpus correspondant de textes français, puisque nous disposons pour chaque abstract de la version française et de la version anglaise, sans qu'on puisse considérer, comme on le verra, que l'un est la traduction de l'autre.
- 45 Nous présentons ci-dessous un texte publié en anthropologie par un auteur en contexte francophone (Caulier, 2012).

[7]

<p><u>Driven more by the quest for meaning</u> than by mere analytical exposition, <u>this study aims at an understanding of the depths</u> (as opposed to the simple surface layers) of creative experience. <u>In a fusion between researcher and researched</u>, <u>this study has tested its "subject matter"</u> in a way leading its author to test himself-as-(subject)-matter. As the writing unfolded, <u>this doctoral thesis itself became an experience of the creative process</u>, one mirroring the model of creation highlighted <u>here</u>. Approximately twenty non-directive interviews were conducted <u>for this study</u>.</p>	<p>Motivé par la quête de sens, plus que par la recherche d'explications, <u>nous avons adopté une approche</u> compréhensive. <u>Faisant corps avec nos recherches</u>, en éprouvant la matière, <u>nous avons été éprouvé</u> dans notre matière. <u>La thèse est ainsi devenue</u>, au fil de l'écriture, <u>une expérience</u> créative, répondant au modèle mis en évidence. L'extraction de catégories issues d'une vingtaine d'entretiens non directifs, analysés de manière qualitative, a permis d'ébaucher une modélisation, prélude à un essai de théorisation.</p>
---	--

- 46 Pour la version anglaise, l'ancrage initial est réalisé grâce à la phrase "this study aims at (an understanding)" précédée par "driven by" puis reprise par "this study has tested", qui met en scène le chercheur comme initiateur d'un processus. Dans un deuxième temps, la phrase "this doctoral thesis itself became an experience of the creative process" se réfère à l'objet texte pour mieux montrer comment il est le reflet et le produit d'un processus de recherche et d'une "experimentation". Cette double référence affecte l'interprétation du déictique "here" qui peut aussi bien se référer à l'abstract ("in this abstract") qu'à la thèse ("in this thesis") ou au processus de recherche ("in this research") ou aux trois à la fois. Le prétérit qui intervient ensuite ("interviews were conducted") pointe clairement vers le processus. Il semble qu'ici l'imbrication, complexe mais cohérente, du processus et du produit de la recherche, soit bénéfique pour la construction de l'autorité du chercheur, qui parvient à s'appuyer simultanément sur l'autorité de la chose écrite, la thèse, et sur la force de conviction d'un processus de recherche. La version française reflète une stratégie discursive bien différente, notamment dans l'usage des expressions référentielles. Aucun démonstratif n'est utilisé ; en revanche, l'usage du pronom « nous » est privilégié : « nous avons adopté une approche », « nos recherches », « nous avons été éprouvé » (sic). La seule référence directe à la thèse fait le choix de l'article défini « la thèse » plutôt que du démonstratif « cette thèse ». Ce faisant, il pose l'unicité de la référence, alors que le choix du démonstratif « cette thèse » l'aurait inscrite dans une catégorie d'objets et dans le contexte énonciatif partagé par le locuteur et le récepteur, celui de la communication scientifique et de la multitude de ses productions (cf Cornish, 1999 ou Gardelle, 2010). On voit que là où la version anglaise privilégiait le dynamisme du processus de recherche, la version française propose une lecture beaucoup plus personnalisée où l'auteur de la thèse est fortement mis en scène en tant que personne plutôt que comme chercheur. Dans ce contexte, il est intéressant de mentionner cet extrait des remerciements, dans la thèse en ligne sur Hal : « Franca Bellarsi a bien saisi et rendu dans la traduction anglaise du résumé l'esprit de cette recherche. Qu'elle en soit ici remerciée. » Si la version anglaise n'a donc pas été écrite par l'auteur, il affirme pourtant y reconnaître sa pensée et sa place en tant qu'auteur, comme le manifeste l'expression « l'esprit de cette recherche ». On peut formuler l'hypothèse que cette affirmation constitue la reconnaissance d'une différence culturelle dans les stratégies de persuasion scientifique entre les deux univers culturels.

- 47 Une dernière étude de cas vise seulement à esquisser une perspective sur l'impact de la digitalisation sur l'identification de la référence et donc sur l'ancrage énonciatif de l'abstract. L'objectif n'est plus de se concentrer sur le texte mais sur les conditions sous lesquelles il est accessible au lecteur, et d'amorcer une réflexion sur les implications pour la valeur de la référence qui assure l'ancrage de l'abstract dans son contexte. Une recherche menée sur Google Scholar et portant sur l'abstract qui commence ainsi (Alvarez, 2012) :

[8] *In this work* we investigate an alternative novel mechanism, specific to the UHECRs. We point out that relativistic outflows carrying large scale magnetic field have large inductive potential and may accelerate protons to ultra-high energies. We suggest (...). *In this work*, we study....

donne les résultats suivants :

Figure 4 : Accès électronique à un abstract

- 48 Dans le premier cas, la base de données ProQuest accompagne l'abstract d'un lien sur la version complète de la thèse en format .pdf. La deuxième référence pointe vers la base de données d'abstracts de thèses de l'université d'Harvard et ne permet pas l'accès au plein texte. La troisième référence provient de l'université Purdue, permet l'accès libre à l'abstract mais l'accès au plein texte de la thèse est réservé aux membres de l'université.
- 49 Ces disparités dans les conditions d'accès affectent nécessairement l'interprétation de "this work" : dans le premier cas, la référence maintient le lien avec la thèse elle-même ; dans le deuxième cas, dans la mesure où le lecteur n'a pas accès à la thèse, "this work" ne peut que renvoyer à la démarche de recherche présentée. Enfin, le troisième cas offre les deux possibilités selon que le lecteur est autorisé ou non à accéder au plein texte. Il ne s'agit ici que d'ouvrir une piste pour une réflexion plus approfondie sur l'impact de la dématérialisation des publications scientifiques mais il semble que la réflexion sur la valeur de l'anaphore serait pertinente dans le cadre des études qui se

développent actuellement sur la digitalisation de l’information et son impact sur les publications scientifiques (Mur-Dueñas, 2018 ; Kuteeva & Mauranen, 2018).

Conclusion

- 50 Le recoupement des données quantitatives obtenues au niveau du corpus et des données qualitatives fournies par les études de cas contribue à une meilleure compréhension de la manière dont l’opération référentielle de type “this study”, “this research” participe à la construction de l’abstract et à son ancrage en contexte.
- 51 La construction de la chaîne référentielle et l’ancrage du texte dans son contexte sont affectés par un ensemble de choix lexico-grammaticaux : choix du terme qui exprime la référence, celui du verbe qui le suit lorsqu’il est en position sujet et choix de la construction dans laquelle s’insère l’opération référentielle. Ces différents types d’ancrage définissent dès les premiers mots un positionnement de l’auteur par rapport à sa recherche comme processus et sa thèse comme produit, privilégiant alternativement le point de vue du chercheur et le point de vue de l’auteur. Les choix opérés paraissent liés à des valeurs disciplinaires. L’astrophysique, science dure, privilégierait la référence à la thèse comme objet tant dans ses choix lexicaux que dans ses choix syntaxiques : l’accent est mis sur les résultats obtenus. L’anthropologie, science humaine, privilégierait la référence à la thèse comme processus de recherche : l’accent est mis sur la démarche et le processus de réflexion. Même si le nombre d’occurrences ne permet pas de tirer des conclusions définitives, le nombre respectable de textes et donc d’auteurs, soit 200 pour chaque discipline, légitime cette observation. Elle est par ailleurs cohérente avec la logique épistémologique argumentative des sciences humaines par opposition avec la logique des sciences dures qui privilégie le résultat concret. L’opération de référence de type “this study” ne fait donc pas qu’assurer un ancrage énonciatif. La manière dont elle le fait pointe vers un mode de représentation de la science lié à une discipline, construisant ainsi un positionnement spécifique de l’auteur, auteur d’un texte, la thèse et / ou acteur d’un processus de recherche. Ce positionnement fait partie de la stratégie de persuasion mise en œuvre dans l’abstract.
- 52 L’impact du contexte linguistique est moins net. Il se marque essentiellement par l’usage d’une palette lexicale plus réduite tant dans le choix des verbes que dans celui des termes marquant la référence. On notera aussi le cas de l’utilisation de “during” combiné avec le terme “thesis” peu approprié pour désigner un processus. S’il s’agit d’un cas marginal, il montre néanmoins que c’est la combinaison de choix lexicogrammaticaux qui permet de construire dès l’amorce du texte un point de vue cohérent et conforme aux valeurs disciplinaires.
- 53 Sur le plan didactique, ceci implique que l’étude de ce type de relation anaphorique ne devrait pas se focaliser exclusivement sur l’identification du référent, mais prendre en compte la manière dont l’opération de référence se construit dans le texte. La mise en évidence des indicateurs qui font de l’opération de référence un outil de construction de la cohérence du texte scientifique pourra contribuer à une formation à l’écriture scientifique qui ne se borne pas à un relevé d’erreurs à éviter.
- 54 Enfin, l’étude des abstracts tend à montrer qu’il est impossible de parler d’un ancrage « externe » ou « exophorique » dans un contexte externe stable. Au contraire, il s’agit d’un ancrage dans un contexte énonciatif mouvant alternant référence à la narration

d'un processus, celui de la recherche, et description d'un objet, la thèse, produit de la recherche, en fonction de choix individuels et possiblement de valeurs disciplinaires. La numérisation des abstracts et l'évolution des modes d'accès aux publications scientifiques qui en font un genre à part entière renforce cette plasticité puisque l'ancrage peut se faire avec le contexte de publications scientifiques du domaine ou établir un lien direct à la thèse comme référence primaire. Si l'étude de l'opération référentielle éclaire le fonctionnement de l'abstract, genre en développement, l'analyse des abstracts, en retour, nous paraît donc offrir un terrain d'observation fructueux pour une meilleure compréhension des interactions entre contexte d'énonciation et opérations référentielles.

BIBLIOGRAPHIE

- ALVAREZ J. A., 2012, Inductive acceleration of ultra-high energy cosmic rays, PhD thesis, Purdue University, [En ligne], consulté le 28 Octobre 2018. URL : <https://pqdtopen.proquest.com/doc/1237154723.html?FMT=ABS>
- ANTHONY L., 2018, *AntConc Build 3.5.7*, Tokyo, AntLab Solutions [En ligne], consulté le 28 octobre 2018. URL : <http://www.laurenceanthony.net/software.html>
- APOTHELOZ D., 1995, *Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle*, Genève, Droz.
- APOTHELOZ D., & REICHLER-BEGUELIN M. J., 1999, "Interpretations and functions of demonstrative NPs in indirect anaphora", *Journal of Pragmatics* 31, 363-397.
- BAZERMAN C., 1988, *Shaping Written Knowledge*, Madison, University of Wisconsin Press.
- BHATIA V., 2004, *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*, London, A&C Black.
- BIBER D., CONNOR U. & UPTON T. A., 2007, *Discourse on the Move: Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure*, Amsterdam, John Benjamins.
- BONDI M. & SANZ R. L. (eds), 2014, *Abstracts in Academic Discourse*, Bern, Peter Lang.
- BORDET G., 2011, « » This » comme marqueur privilégié du genre : le cas des résumés de thèses », *Discours* [en ligne] 9, consulté le 28 octobre 2018. URL : <https://journals.openedition.org/discours/8506>
- BROWN G. & YULE G., 1983, *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BULGER T. D., 2013, *Scrubbing the whitewash from New England History: Citizenship, race and gender in eighteenth-and nineteenth-century Nantucket*, PhD thesis, UC Berkeley, [En ligne], consulté le 28 octobre 2018. URL : <https://search.proquest.com/openview/fb8ffe1c38732d9ba8a03575e9d18ab1/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>
- CAULIER E., 2012, *Contribution interculturelle à l'étude de modélisations de l'agir créatif contemporain*. Thèse d'anthropologie sociale et ethnologie. Université Nice Sophia Antipolis, [En ligne], consulté le 28 Octobre 2018. URL : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00747998>

CCSD (Centre pour la Communication Scientifique Directe), *TEL (thèses-en-ligne)*, [En ligne] consulté le 28 octobre 2018. URL : <https://tel.archives-ouvertes.fr/>

CORBLIN F., 1995, *Les formes de reprise dans le discours. Anaphores et chaînes de référence*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

CORNISH F., 1999, *Anaphora, Discourse, and Understanding: Evidence from English and French*, Oxford, Oxford University Press.

CORNISH F., 2015, Procédures référentielles indexicales, relations rhétoriques et structuration du discours. *Discours* [En ligne] 17, consulté le 28 octobre 2018. URL : <https://journals.openedition.org/discours/9098>

CORNISH F., 2011, "Strict'anadeixis, discourse deixis and text structuring", *Language Sciences* 33.5, 753-767.

CULIOLI A., 2002, *Variations sur la linguistique, Entretiens avec Frédéric Fau*, préface et notes de Michel Viel, Paris, Klincksieck.

ELSEVIER, 2018, *Scopus*, [En ligne], consulté le 28 octobre 2018. URL : <https://www.elsevier.com/fr-fr/solutions/scopus>

FLOWERDEW J., 2003, "Signalling nouns in discourse", *English for Specific Purposes* 22.4, 329-346.

FRANCIS G., 1994, "Labelling discourse: an aspect of nominal-group lexical cohesion", in M. Coulthard (ed.). *Advances in Written Text Analysis*, London, Routledge, 83-101.

GARDELLE L., 2010, « Article défini, pronoms personnels de 3^e personne et démonstratifs : approche comparée de l'accès à la référence », *Anglophonia/Sigma* 14 (28), 33-47.

GLEDHILL C., 2000, "The discourse function of collocation in research article introductions." *English for Specific Purposes* 19.2, 115-135.

GRAY B., 2010, "On the use of demonstrative pronouns and determiners as cohesive devices: A focus on sentence-initial *this/these* in academic prose", *Journal of English for Academic Purposes* 9.3, 167-183.

KLEIBER G., 1992, « Anaphore-deixis : deux approches concurrentes », in M. A Morel & L. Danon-Boileau (éds), *La deixis : colloque en Sorbonne, 8-9 juin 1990*, Paris, Presses universitaires de France.

HALLIDAY M. A. K., 2004, The collected works of MAK Halliday, volume 5, *The Language of Science*, New York, Continuum.

HALLIDAY M. A. K. & HASAN R., 1976, *Cohesion in English*, London, Routledge.

HYLAND K., 1995, "The author in the text: hedging scientific writing", *Hong Kong Papers in Linguistics and Language Teaching* 18, 33-42.

HYLAND K., 2004, *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*, Chicago, University of Michigan Press.

KUTEEVA M. & MAURANEN A., 2018, "Digital academic discourse: Texts and contexts: Introduction", *Discourse, Context & Media* 24, 1-7.

LATOUR B. & WOOLGAR S., 1979. *Laboratory Life. The Construction of Scientific Facts*. Princeton, NJ: Princeton University Press, Sage.

MARTIN P. M., 2003, "A genre analysis of English and Spanish research paper abstracts in experimental social sciences". *English for specific purposes* 22(1), 25-43.

- MUR-DUEÑAS P., 2018, "Disseminating and constructing academic knowledge in online scholarly journals: An analysis of virtual special issue introductions", *Discourse, Context & Media* 24, 43-52.
- PEREZ-LLANTADA C., 2012, *Scientific Discourse and the Rhetoric of Globalization: The Impact of Culture and Language*, London, A&C Black.
- PRADEAU F., PRADEAU M.C., INGRAND P. & MIGEAUD V., 2001, « Le résumé ou « abstract » : règles de bonnes pratiques ; rules for writing a summary or abstract ». *Revue Médicale de l'Assurance Maladie* 32(2), 113-116. URL : http://www.ameli.fr/fileadmin/user_upload/documents/Resume_ou_abstract.pdf
- PROQUEST LLC, 2018, *ProQuest Dissertations and Theses Global* [En ligne], consulté le 28 octobre 2018. URL : <https://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html>
- SAMRAJ B., 2005, "An exploration of a genre set: Research article abstracts and introductions in two disciplines". *English for specific purposes* 24(2), 141-156.
- SCHMID H. J., 2012, *English Abstract Nouns as Conceptual Shells: From Corpus to Cognition*, Berlin, Walter de Gruyter.
- SWALES J., 2005, "Attended and unattended 'this' in academic writing: A long and unfinished story", *ESP Malaysia* 11, 1-15.
- SWALES J., 1990, *Genre Analysis: English in Academic and Research Setting*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SWALES J. M. & FEAK C. B., 2009, *Abstracts and the Writing of Abstracts*, Chicago, University of Michigan Press.
- TATA R., 2009, Search, Characterization, and Properties of Brown Dwarfs, PhD thesis, University of Central Florida, [En ligne], consulté le 28 octobre 2018. URL : <https://pqdtopen.proquest.com/doc/205445612.html?FMT=ABS>
- VALLUY J., 2017, « Libre accès aux savoirs et accès ouvert aux publications », *Revue française des sciences de l'information et de la communication* [En ligne] 11, consulté le 28 octobre 2018. URL : <https://journals.openedition.org/rfsic/3194>
- VAN BONN S. & SWALES J. M., 2007, "English and French journal abstracts in the language sciences: Three exploratory studies", *Journal of English for Academic Purposes* 6.2, 93-108.
- WU S., FITZGERALD A., WITTEN I. H. & YU A., 2018, "Automatically Augmenting Academic Text for Language Learning: PhD Abstract Corpora with the British Library". In B. Zou & M. Thomas (eds), *Handbook of Research on Integrating Technology into Contemporary Language Learning and Teaching*, Hershey, IGI Global, 512-537.
- WULF S., RÖMER U. & SWALES J., 2012, "Attended/unattended *this* in academic student writing: Quantitative and qualitative perspectives", *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 8.1, 129-157.

NOTES

1. L'abstract est l'équivalent du résumé « informatif » qui restitue l'ensemble des étapes de la recherche, suivant le plus souvent un plan du type « IMRED » par opposition au résumé « indicatif » qui présente une synthèse (Pradeau *et al.* 2001)

RÉSUMÉS

La science se construisant dans et par le langage, les écrits scientifiques sont fondés sur la mise en scène d'une recherche. Notre proposition vise à analyser la manière dont l'opération de référence contribue à cette représentation dans l'abstract devenu un texte autonome et un filtre décisif de la communication scientifique. Nous nous attachons à comprendre comment la construction d'une chaîne référentielle, à partir d'expressions telles que *[this] research*, *[this] study*, contribue à la fois à l'affichage de ce nouveau statut de l'abstract dans le réseau intertextuel et à sa cohérence interne en tant que texte autonome. Cette étude porte sur 400 abstracts de thèse rédigés en anglais par des locuteurs anglophones et francophones en anthropologie et en astrophysique. Une double approche, disciplinaire et linguistique, au niveau du corpus et au niveau du texte, permet une meilleure compréhension des liens entre modes de construction de la chaîne référentielle et caractéristiques épistémologiques de la discipline, ainsi que des variations liées au maniement de la langue scientifique par des locuteurs d'origines linguistiques différentes. Au-delà de la mise en évidence des spécificités disciplinaires de la construction de cet ancrage, les résultats de cette étude illustrent la manière dont s'établit le lien entre le texte scientifique et son contexte d'énonciation.

Science is built within language, using language; therefore scientific writing implies showcasing a piece of research. This paper aims to explore the way reference contributes to this representation in abstracts. Abstracts are now considered as both a screening device and an autonomous genre. The goal here is to understand the role played by a referential chain based on such constructions as *[this] research*, *[this] study* to anchor the abstract in an intertextual network and to ensure its coherence as an autonomous text. This study analyses 400 PhD abstracts written in English by authors publishing in an English-speaking and a French-speaking context, in anthropology and astrophysics. A contrastive disciplinary and linguistic approach reveals the correlations between the type of referential chain and the epistemological profile of the discipline as well as the variations due to the mastering of English for Academic Purposes (EAP) by writers of different origins. As well as highlighting the disciplinary specificities of this referential anchoring, the results of this study provide insight into the connection between the academic text and its enunciative context.

INDEX

Mots-clés : référence, chaîne de référence, abstract, discours scientifique, discipline, démonstratif

Keywords : reference, referential chain, demonstrative, English for Academic Purposes, abstract, discipline

AUTEUR

GENEVIÈVE BORDET

Université Paris Diderot – Sorbonne Paris Cité